

НАРОДНО СЪБРАНИЕ		
Вх. №	654-06-808	
Дата	04 / 05	2016 г.

ЧРЕЗ
Председателя на
Народното събрание
ДО
Министъра на финансите
г-н Владислав Горанов

ВЪПРОС

от народните представители
Петър Славов, Методи Андреев и Мартин Димитров

На основание чл.90, ал. 1 от Конституцията на Република България и чл.92, ал.1 ПОДНС

ОТНОСНО: *Предоставяне на Доклада за международното разследване за КТБ АД (н) в оригинал на английски език и неточности при превода*

УВАЖАЕМИ ГОСПОДИН МИНИСТЪР,

Докладът за международното разследване на КТБ АД (н) бе предоставен в края на м. февруари в секретна секция на Народното събрание в оригинал в единствен екземпляр на английски език. В началото на м.май в изпълнение на последните изменения в Закона за банковата несъстоятелност (ДВ бр. 33/2016г.), синдиките на КТБ АД (н) го публикуваха в превод, заедно с информация за наличието на опит в международните разследвания, срока за изпълнение и неустойките.

Същевременно, вероятно поради големия обем на Доклада (близо 600стр.) и краткия срок за изготвяне на превода, в неговата българска версия се откриват редица неточности, грешки и смислови несъответствия.

Допълнително, в края на превода изрично е посочено, че: *„Настоящият документ представлява превод на български език от доклада, изготвен в резултат на договор, сключен на основание чл.31, ал.1, т.7 от Закона за банковата несъстоятелност. Преводът е извършен от преводачи, ангажирани за целта от страна на синдика на „Корпоративна търговска банка” АД – в несъстоятелност . Синдиците на „Корпоративна търговска банка” АД – в несъстоятелност и AlixPartners Services UK LLP не носят отговорност за несъответствие между текстовите версии на английски език и преводът на български език, както и за верността на превода.“*

В тази връзка, Уважаеми г-н Министър,

Моля да отговорите писмено на следния въпрос: „Кой е извършил превода на Доклада за международното разследване и как може да ни бъде предоставен същият в оригинал на английски език, на магнитен и хартиен носител, предвид установените неточности и грешки в превода?”

София, 04.05.2016г.

Петър Славов

Методи Андреев

Мартин Димитров